

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 15 février 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 15 februari 1973

Présents : Monsieur [REDACTED] président-voorzitter
 Aanwezig : Monsieur [REDACTED] vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED]
 membres effectifs.

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en [REDACTED],
 vaste leden.
 de heren [REDACTED] en [REDACTED] plaatsver-
 vangende leden.

Membre d'expression allemande : Monsieur [REDACTED], membre effectif.

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur.

N° 3555/II/P

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

Vu la requête du 12 octobre 1972,
 par laquelle plainte est déposée auprès de
 la Commission Permanente de Contrôle
 linguistique (C.P.C.L.) contre l'Institut
 provincial, Mont-Saint-Martin, 15 à Liège,
 qui a publié dans la feuille publicitaire
 "Werbe-Post" éditée à St-Vith une annonce,
 rédigée uniquement en langue française;

Gelet op het verzoek van
 12 oktober 1972 waarmee bij de Vaste Commissie
 voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht werd
 ingediend tegen het Provinciaal Instituut -
 Mont Saint-Martin 15 te Luik - dat in het
 reclameblad "Werbe-Post" dat te St.-Vith
 wordt uitgegeven, een uitsluitend Franse
 aankondiging heeft gepubliceerd;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il s'agit en l'occurrence d'un journal régional dont le siège est établi à St.-Vith, qui publie des annonces commerciales et qui n'a aucun caractère officiel;

Considérant que les faits ont été confirmés par l'inspection;

Considérant que "l'Institut provincial d'études professionnelles pour handicapés" est un service public provincial, créé par le Conseil provincial de Liège et administré par la députation permanente;

Considérant que, sur le plan de l'application des L.L.C. (art. 1er, §1er, 4°), il s'agit d'un service régional au sens de l'article 36, §1er, lequel renvoie aux dispositions de l'article 34, §1er L.L.C. pour ce qui concerne les avis et communications au public;

Considérant qu'en vertu dudit article 34, §1er des L.L.C., les avis et communications au public doivent être rédigés dans la langue imposée aux services locaux de la commune du siège du service;

Considérant que, dans le cas soumis, les avis et publications émanant de l'institut provincial auraient donc dû être unilingues français dans toute la province de Liège, si l'on fait une application stricte de l'article 34;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het om een regionaal blad gaat met zetel te St.-Vith, dat commerciële aankondigingen uitgeeft en geen enkel officieel karakter heeft;

Overwegende dat de feiten door de inspectie werden bevestigd;

Overwegende dat het "Institut provincial d'études professionnelles pour handicapés" een provinciale openbare dienst is, gecreëerd door de Luikse provinciale Raad en beheerd door de bestendige deputatie;

Overwegende dat het voor de toepassing van de S.W.T. (art. 1, § 1, 4°) een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 36, § 1 S.W.T. dat voor de berichten en mededelingen aan het publiek, naar de bepalingen van artikel 34, § 1 verwijst;

Overwegende dat de berichten en mededelingen aan het publiek, krachtens het voornoemde artikel 34, § 1 S.W.T. moeten gesteld worden in de taal die opgelegd wordt aan de plaatselijke diensten van de gemeente van de zetel van de dienst;

Overwegende dat in betreffend geval de berichten en publicaties die uitgaan van het provinciaal instituut eentalig Frans moeten zijn in gans de provincie Luik, indien men artikel 34 strikt toepast;

Considérant qu'afin d'éviter d'en arriver à des situations illogiques, la Commission a estimé, dans son avis n° 1868 du 5 octobre 1967, qu'en prescrivant l'emploi de la langue imposée aux services locaux de la commune où est établi le siège du service, le législateur n'a entendu viser que les avis et communications adressés directement au public à l'intérieur ou sur la façade des bâtiments de ces services, tandis que les avis et communications adressés au public dans les autres communes du ressort sont normalement soumis au régime linguistique imposé en la matière aux services locaux de ces communes;

Considérant par ailleurs que la Commission a estimé dans son avis 1980 du 28 septembre 1967, cité dans l'avis 1868 précité, que les avis et communications des services centraux et assimilés qui sont publiés par la presse privée, doivent être rédigés dans la langue de la publication, même si cette dernière est distribuée dans tout le pays;

Considérant que le lecteur qui achète une publication rédigée dans une langue déterminée doit s'attendre normalement à n'y trouver que des textes dans la langue en cause;

Considérant que deux membres de la section française ont estimé ne pas pouvoir partager la manière de voir ci-dessus; qu'en l'espèce, ils ont fait valoir les considérations suivantes :

1) L'institution incriminée est qualifiée de "service régional au sens de l'art. 36, § 1er des L.G."

Overwegende dat ten einde onlogische toestanden te voorkomen de Commissie in haar advies nr. 1868 van 5 oktober 1967 oordeelde dat door het gebruik van de taal voor te schrijven die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd, de wetgever slechts de berichten en mededelingen heeft willen bedoelen die in of op de gebouwen van deze diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, terwijl de berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, normaliter de taalregeling dienen te volgen die ter zake aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten is opgelegd;

Overwegende anderdeels dat de Commissie in haar advies 1980 van 28 september 1967, dat in bovengenoemd advies 1868 wordt aangehaald, oordeelde dat de berichten en mededelingen van de centrale en gelijkgestelde diensten, die door de private pers worden gepubliceerd in de taal van de publicatie dienen te worden gesteld, zelfs indien zij over het ganse land wordt verspreid;

Overwegende dat de lezer die een in een bepaalde taal gestelde publicatie koopt of krijgt, normaal moet verwachten dat hij er slechts teksten in de kwestieuze taal zal in vinden;

Overwegende dat twee leden van de Franse afdeling geoordeeld hebben dat ze deze zienswijze niet konden bijtreden, zodat ze in casu de volgende beschouwingen doen gelden :

1) Het aangeklaagde instituut wordt bestempeld als een "gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1 van de S.W.T."

a) Le dossier ne permet pas de vérifier s'il ne s'agit pas d'abord et avant tout d'un établissement d'enseignement spécial régi essentiellement par la loi du 30 juillet 1963 (sans préjudice bien entendu de l'art. 1er, § 1er, 4° des L.C.).

b) Il ne nous apprend pas non plus quel est l'objet de l'avis publié : publicité pour l'école ? Appel aux candidats pour l'une ou l'autre fonction au sein de celle-ci;

c) Même s'il s'agit d'un service régional s'étendant aux régions française et allemande, l'applicabilité à un tel type de service de l'art. 36, § 1er est des plus contestable.

2) S'il s'agit effectivement d'un établissement d'enseignement de régime exclusivement français, seul l'usage du français était en l'espèce - notamment dans les deux hypothèses susénoncées - justifié, c'est-à-dire susceptible d'avoir un sens et un effet.

Faire de la publicité en allemand pour une école française ne rime à rien.

Faire appel en allemand à des candidats qui doivent être d'expression française est tout aussi absurde.

a) Het dossier maakt het niet mogelijk na te gaan of het niet in de eerste plaats gaat om een speciale onderwijsinrichting die in wezen werd opgericht door de wet van 30 juli 1963 (weliswaar zonder afbreuk te doen aan artikel 1, § 1, 4° van de S.W.T.).

b) Het leert ons evenmin welk het voorwerp is van het gepubliceerde bericht : reclame voor de school ? Oproep tot kandidaten voor één of andere betrekking in haar schoot;

c) Zelfs indien het gaat om een gewestelijke dienst die het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt, is de toepasselijkheid op een dergelijk soort dienst van artikel 36, § 1 ten zeerste vatbaar voor betwisting.

2) Indien het werkelijk gaat om een onderwijsinrichting met een uitsluitend Frans taalstelsel, was in casu - welbepaald in de twee hoger uiteengezette hypothesen - alleen het gebruik van het Frans gerechtvaardigd, d.w.z. van die aard dat het een betekenis en een gevolg kon hebben.

In het Duits reclame maken voor een franstalige school lijkt nergens op.

In het Duits een oproep richten tot kandidaten die franstalig moeten zijn, is al even ongerijmd.

3) Jusqu'à nouvel ordre, les lois coordonnées ne s'appliquent pas aux éditeurs de publications privées. Ceux-ci utilisent la ou les langues qui leur conviennent, c'est-à-dire en l'espèce celle(s) qui convien(nent) à leurs clients.

A cet égard l'article 2 de l'avis est parfaitement contre indiqué. On comprend du reste difficilement que l'annonce querellée aurait pu être "ad libitum" allemande-française ou unilingue allemande. C'est nécessairement l'un ou l'autre.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est adopté par la voix du membre de langue allemande, par quatre voix de la section néerlandaise et deux voix de la section française contre deux voix de la section française :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée. Dans la région de langue allemande, les avis et communications destinés au public doivent être rédigés en allemand et en français, conformément à l'article 11, § 2 L.L.C. L'annonce visée dans la plainte, émanant d'un service au sens des L.L.C., ne pouvait dès lors être rédigée en français uniquement.

Article 2. - L'annonce en cause pouvait cependant être rédigée uniquement en allemand, puisque la feuille publicitaire visée dans la plainte était publiée en allemand et destinée à un public d'expression allemande. Dans un journal publicitaire destiné au public de cette région ne comprenant pas la langue allemande, l'avis en cause aurait pu être publié exclusivement en français.

3) Vooralsnog worden de gecoördineerde wetten niet toegepast op de uitgevers van private publikaties - zij gebruiken de taal of talen die hen passen, d.w.z. in casu diegene die hun klanten schikt(schikken).

Op dit punt is artikel 2 van het advies een volstrekte misvatting. Overigens valt het moeilijk te begrijpen dat de aangeklaagde advertentie "ad libitum" Duits-Frans of eentalig Duits had mogen zijn. Het is noodzakelijkerwijze het ene of het andere.

Beslist, om deze redenen, het volgende advies uit te brengen, dat wordt goedgestemd met één stem van het Duitssprekend lid, met vier stemmen van de Nederlandse en twee stemmen van de Franse afdeling, tegen twee stemmen van de Franse afdeling :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. In het Duitse taalgebied moeten de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans gesteld worden overeenkomstig artikel 11, § 2 S.W.T. De in de klacht bedoelde aankondiging, uitgaande van een dienst in de zin van de S.W.T. mocht dus niet alleen in het Frans gesteld worden.

Artikel 2. - De kwestieuze aankondiging mocht echter alleen in het Duits gesteld worden, daar het reclameblad waarvan sprake in de klacht, in het Duits was gesteld en voor een duitssprekend publiek bestemd was. In een reclameblad bestemd voor het publiek van dat gebied dat geen Duits begrijpt, zou het kwestieuze bericht uitsluitend in het Frans kunnen gepubliceerd zijn.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à l'"Institut provincial d'études professionnelles pour handicapés" à Liège.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker en aan het "Institut provincial d'études professionnelles pour handicapés" te Luik.

Article 4.- Conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa des L.L.C., l'"Institut provincial d'études professionnelles pour handicapés" à Liège est invité à faire part à la C.P.C.L. de la suite réservée au présent avis.

Artikel 4.- Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T., wordt het "Institut provincial d'études professionnelles pour handicapés" te Luik verzocht aan de V.C.T. mee te delen welk gevolg aan dit advies gegeven werd.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1973.

Gedaan te Brussel, 15 februari 1973.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

